



Jeudi 19 décembre 2013 à 20:30

Église Saint François Xavier

12 place du Président Mithouard

75007 PARIS

Denis Comtet

Olivier Messiaen

La Nativité du Seigneur

avec la participation de la schola grégorienne de Saint François Xavier.

Puer natus est nobis (Introit de la messe du jour)

Puer natus sum nobis, et filius datus est nobis :
cuius imperium super humerum eius :
et vocabitur nomen eius, magni consilii
angelus.

*Un enfant nous est né, un fils nous a été donné ;
l'insigne de son pouvoir est sur son épaule,
et on lui donnera pour nom Ange du grand conseil.*

▪ *La Vierge et l'Enfant*

Alleluia (Dies sanctificatus illuxit nobis)

Dies sanctificatus illuxit nobis :
venite gentes et adorate Dominum :
quia hodie descendit lux magna super terram.

*Un jour saint nous illumine ;
peuples, venez et adorez le Seigneur,
car aujourd'hui une grande lumière est descendue sur
terre.*

▪ *Les Bergers*

Viderunt omnes (communion messe du jour)

Viderunt omnes fines terræ
salutæ Dei nostri.

*Tous les confins de la terre
ont vu le salut de notre Dieu*

▪ *Desseins éternels*

Jesu dulcis memoria

Jesu dulcis memoria,
Doux est le souvenir de Jésus,
Dans vera cordis gaudia,
Qui donne les vraies joies du cœur,
Sed super mel et omnia
Mais plus que le miel et toutes choses
Ejus dulcis praesentia.
Est sa douce présence

Nil canitur suavius,
Rien de plus suave n'est chanté,
Nil auditur jucundius,
Rien de plus joyeux n'est écouté
Nil cogitatur dulcius
Rien de plus doux n'est pensé
Quam Jesus Dei Filius.
Que Jésus, le Fils de Dieu.

Jesu, spes poenitentibus,
Jésus, espoir du pénitent,
Quam pius es petentibus,
Combien doux tu es pour ceux qui te prient,
Quam bonus te quaerentibus !
Combien bon pour ceux qui te cherchent !
Sed quid invenientibus ?
Mais que n'es-tu pour ceux qui te trouvent ?

Nec lingua volet dicere,
Ni la langue ne veut le dire,
Nec littera exprimere;
Ni l'écriture l'exprimer ;
Expertus potest credere
Qui l'a éprouvé peut croire
Quid sit Jesum diligere
Ce qu'est de choisir Jésus.

Sis, Jesu, nostrum gaudium
Sois, Jésus, notre joie,
Qui es futurus praemium,
Toi qui dois être notre récompense,
Sit nostra in te gloria
Que notre gloire soit en toi
Per cuncta semper saecula.
A travers tous les siècles toujours.

▪ **Le Verbe**

Hodie Christus

Hodie Christus natus est:
Hodie Salvator apparuit:
Hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli
Hodie exsultant justi, dicentes:
Gloria in excelsis Deo,
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Alleluia.

*Aujourd'hui le Christ est né
Aujourd'hui le Sauveur est apparu
Aujourd'hui sur la Terre chantent les Anges,
les Archanges se réjouissent,
Aujourd'hui les justes exultent en disant :
Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur la Terre aux hommes de bonne volonté
Alléluia !*

▪ **Les Enfants de Dieu**

▪ **Les Anges**

▪ **Jésus accepte la souffrance**

Vidimus stellam (Communion Épiphanie)

Vidimus stellam eius in Oriente,
et venimus cum muneribus
adorare eum.

*Nous avons vu son étoile en Orient,
et nous sommes venus, avec nos présents,
adorer le Seigneur.*

▪ **Les Mages**

Puer natus in Bethleem alleluia

Puer natus in Bethleem, Alleluia
Unde gaudet Jerusalem, Alleluia, Alleluia.
*Un enfant est né à Bethlehem, Alleluia
C'est pourquoi Jérusalem se réjouit, Alleluia, Alleluia*

In cordis júbilo
Par des cris de joie dans le cœur
Christum natum adoremus,

*Adorons le Christ-Fils
Cum novo cantico
Par un chant nouveau*

Assumpsit carnem Filius, Alleluia,
Dei Patris altissimus, Alleluia, Alleluia.

*Il a pris chair le Fils, Alleluia,
Du Père très haut, Alleluia, Alleluia*

Per Gabrielem nuntium, Alleluia,
Virgo concepit Filiuym, Alleluia, Alleluia.

*Par l'annonce de Gabriel, Alleluia,
La Vierge conçoit le Fils, Alleluia, Alleluia*

Tanquam sponsus de thalamo, Alleluia,
Processit Matris utero, Alleluia, Alleluia.

*Comme l'époux de la pièce secrète de la maison,
Alleluia,*

Il sort de l'uterus de sa Mère, Alleluia, Alleluia

Hic jacet in praesepio, Alleluia,
Qui regnat sine termino. Alleluia, Alleluia.

*Ici git en son berceau, Alleluia,
Celui qui règne sans fin, Alleluia, Alleluia,*

In hoc natali gaudio, Alleluia,
Benedicamus Domino. Alleluia, Alleluia.

*En ce jour de sa naissance, Alleluia,
Benissons le Seigneur, Alleluia, Alleluia*

Laudetur sancta Trinitas, Alleluia,
Deo dicamus gratias. Alleluia, Alleluia.

*Que la sainte Trinité soit louée, Alleluia,
Rendons grâces à Dieu, Alleluia, Alleluia*

▪ **Dieu parmi nous**
